DVC 2673A (M932). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 13/11/2026.

Datation : *ca* 425-400. Alphabet local de Dodone, avec forme très caractéristique des *alpha*. *Gamma* de forme Γ, qui n'est pas la plus ancienne. *Epsilon* de forme classique. *Rho* de forme P, non R. *Sigma* à quatre branches, non trois. Cependant, *lambda* reste dissymétrique. Aspiration notée H. On se situe donc dans la dernière phase de l'alphabet local de Dodone, cf. *LOD* p. 334.

Hypothèse de restauration du texte

πὲρ γᾶς πότ(ε)ρο[ν ἐς] ἀὲ[ς τὸ ἐμ]-
ὸν τὄφέλιμον [τ]ἔ̣τεα hό[κ’ αὐ]-
τὰν [ἐργάσομαι παρεξεῖ ἢ μισθῶ αὐ]-
τάν ;

interprétation et restitutions Lhôte
πότ(ε)ρο[ν] DVC : ΠΟΤΡΟ[(vocalisation du *rho*)
[ἐς] ἀὲ[ς τὸ ἐμ]ὸν Lhôte
[τ]ἔ̣τεα Lhôte : [.]ΕΓΕΑ DVC (le *gamma* lu par DVC peut être un *tau*)
hό[κ’ αὐ]τὰν [ἐργάσομαι παρεξεῖ ἢ μισθῶ αὐ]τάν Lhôte *exempli gratia*

Hypothèse de traduction

Au sujet de ma terre, est-ce que pour toujours, pendant les années où je la travaillerai, elle me procurera mon profit, ou bien dois-je l'affermer ?

Les éditeurs ne déchiffrent que πὲρ γᾶς πότερον et τὄφέλιμον. La *junctura* de ces deux éléments suggère qu'il s'agit du profit d'une terre.

ἀέ[ς] = dor. αἰές = att. αἰεί/ἀεί n'est attesté sous cette forme exacte, à notre connaissance, que dans notre corpus : 139A. 2673A. 2971B (avec commentaire). Le rapprochement avec Ναῖος/Νάος, Ναῖε/Νάε autorise cette lecture, cf. *LOD* p. 407-420.

Sur la conjonction temporelle hόκα, cf. *Bull.* 2008, 287, où Lhôte approuve la correction de *LOD* n° 113 par Méndez Dosuna.

Tout cela nous amène à supposer qu'on est en présence d'un paysan vieillissant qui se demande s'il pourra assurer sa subsistance quand il n'aura plus la force de cultiver lui-même sa terre, ou s'il doit l'affermer. Cette solution suppose que la terre en question produise suffisamment pour nourrir à la fois le fermier et le propriétaire, d'où la consultation de l'oracle. Les restitutions de la fin ne sont données, évidemment, qu'à titre d'exemple.